

ROLAS DE AZTLÁN: SONGS OF THE CHICANO MOVEMENT

SFW CD 40516

ADDITIONAL INFORMATION

LYRICS IN ENGLISH AND SPANISH

ALBUM INFORMATION

SELECTED OTHER RECORDINGS

WEBSITE LINKS

LYRICS IN ENGLISH AND SPANISH

1. YO SOY CHICANO

LOS ALVARADOS (MANUEL, EMILIA, AND RAMÓN ALVARADO)

From *El Movimiento Chicano*, LP, 1973.

(Estribillo)

Yo soy Chicano, tengo color,
Puro Chicano, hermano con honor.
Cuando me dicen que hay revolución,
Defiendo a mi raza con mucho valor.

Tengo todita mi gente
Para la revolución.
Voy a luchar con los pobres
Pa' que se acabe el bolón.

Tengo mi par de pistolas
Para la revolución.
Una es una treinta y treinta,
Y otra es una treinta y dos.

Tengo mi par de caballos
Para la revolución.
Uno se llama El Canario,
Y otro se llama El Gorrión.

Tengo mi orgullo y machismo,
Mi cultura y corazón.
Tengo mi fe y diferencia,
Y lucho con gran razón.

Tengo todita mi gente
Para la revolución.
Voy a luchar con los pobres
Pa' que se acabe el bolón.

Tengo mi orgullo, tengo mi fe.
Soy diferente, soy color café.
Tengo cultura, tengo corazón,
Y no me lo quita a mí ningún cabrón.

(Refrain)

I am Chicano, of color,
Pure Chicano, a brother with honor.
When they tell me there is revolution,
I defend my people with great valor.

I have all my people
For the revolution.
I am going to fight alongside the poor
To end this oppression.

I have my pair of pistols
For the revolution.
One is a thirty-thirty,
And the other is a thirty-two.

I have my pair of horses
For the revolution.
One is called The Canary
And the other is called The Sparrow.

I have my pride and my manliness
My culture and my heart.
I have my faith and differences
And I fight with great conviction.

I have all my people
For the revolution.
I am going to fight alongside the poor
To end this oppression.

I have my pride, I have my faith.
I am different, I am of brown color.
I have culture, I have heart,

And no son-of-a-gun will take it away from me.

2. DE COLORES

**SUNG BY CHILDREN FROM THE SCHOOL OF SANTA ISABEL, EAST LOS ANGELES, CALIFORNIA;
ACCOMPANIED BY LOS LOBOS DEL ESTE DE LOS ANGELES (FRANCISCO GONZÁLEZ, DAVID
HIDALGO, CONRAD LOZANO, LOUIE PÉREZ, CÉSAR ROSAS)**

From *¡Si Se Puede!*, LP, 1977.

De colores,
De colores se visten en los campos en la primavera.
De colores,
De colores son los pajaritos que vienen de afuera.
De colores,
De colores es el arco iris que vemos lucir,

Y por eso los grandes amores
De muchos colores me gustan a mí.

Canta el gallo,
Canta el gallo con el quiri quiri quiri quiri quiri;
La gallina,
La gallina con el kara kara kara kara kara;
Los pollitos,
Los pollitos con el pio pio pio pio pi;

Y por eso los grandes amores
De muchos colores me gustan a mí.

Of colors,
The fields dress themselves in colors in the springtime.
Of colors,
The little birds that come from afar are multicolored.
Of colors,
The rainbow that we see shining is of many colors,

And that is why
I love many colors.

The rooster sings,
The rooster sings cock-a-doodle-doo;
The hen,
The hen with her cluck, cluck, cluck;
The chicks,
The chicks with their peep, peep, peep;

And that is why
I love many colors

3. YO NO LE TENGO MIEDO A NADA

LIVE RECORDING FROM 1966 UFW MEETING; ACCOMPANIED BY EL TEATRO CAMPESINO

From *¡Viva La Causa! Sounds from the Delano Grape Strike*, LP, 1966.

Yo no le tengo miedo a nada,
A nada le tengo miedo yo.
Unos pierden y otros ganan,
Pero a mí no me gusta perder.

I am not afraid of anything,
I fear nothing.
Some lose and others win,
But I don't like to lose.

Y por eso les digo a mis amigos
Que se paren ya de vender,
Porque aquel que es vendido
Siempre le va de perder.

And for this reason I tell my friends
To stop selling themselves out,
For the one who is a sellout
Always will be a loser.

Mira, mira, mira, mira
Mira, mira como corren.
Parece que si paran
El trabajo perderá.
Que no saben esquirolas,
Que ya la llevan de perder.

Look, look, look, look,
Look, look how they run.
It's as though if they stop
They think they will lose their jobs.
For the scabs don't realize
That they are on the losing side.

Corran, corran esquirolas,
Y no dejen de correr.
Que muy cerca los huelguistas
Ya los van a convencer.

Run, run, scabs,
And don't stop running.
For very soon the strikers
Will have their way.

Yo no le tengo miedo a nada,
A nada le tengo miedo yo.
Unos pierden y otros ganan,
Pero a mí no me gusta perder.

I'm not afraid of anything,
I fear nothing.
Some lose and others win,
But I don't like to lose.

4. LLEGANDO A LOS FILES

EL TEATRO CAMPESINO (CAROLINA FRANCO, AGUSTÍN LIRA)

From *¡Viva La Causa! Sounds from the Delano Grape Strike*, LP, 1966.

Llegando a los files, se van los esquirols,
Se pierden en las viñas para no oír la verdad.
Nosotros les pedimos muy honradamente
Que si son tan hombres se salgan de aquí.
¡Viva, viva nuestra huelga! ¡Viva huelga en general!
Ya aquí con los huelguistas, no se pueden ya rajar.

Ya vienen los huelguistas muy cerca de los files,
Y desde tierra firme comienzan a gritar.
Pelean a sus derechos que no le da el patrón,
Y vengan con nosotros, que aquí van a ganar.
¡Viva, viva los huelguistas! ¡Viva huelga en general!
Ya los patroncitos lloran nunca nos olvidarán.
Corran, corran esquirols y no dejen de correr
Que muy cerca los huelguistas ya los van a convencer.

[As we are] arriving at the fields, the scabs take off,
They hide in the vineyards so as not to hear the truth.
We ask earnestly of them
That if they are real men, then they should leave.
Long live our strike! Long live the general strike!
Now here with the strikers, they cannot break us.

Now the strikers are coming close to the fields,
And from firm ground they start to shout.
Fighting for the rights that the boss will not give
And come with us, for [the strikers] are going to win.
Long live the strikers! Long live the general strike!
Now the bosses are crying, they will never forget us.
Run, run, scabs, and don't stop running.
For very soon the strikers will have their way.

5. EL PICKET SIGN

EL TEATRO CAMPESINO (LUIS VALDEZ, AGUSTÍN LIRA, FELIPE CANTÚ, DANIEL VALDEZ, LORI HUERTA, DOUG RIPPEY, JOE OTERO)

From *Broadside Ballads*, Vol. 4, EP, 1967

Desde Tejas a California
Campesinos están luchando.
¡Los rancheros a llore y llore
De huelga ya están bien pandos!

(Estrillo)
El picket sign, el picket sign,
Lo llevo por todo el día.
El picket sign, el picket sign,
Conmigo toda la vida.

Ya tenemos más del año
Peleando con esta huelga.
Un rancho ya murió,
Y el otro ya se hizo abuela.

Un primo que tengo yo
Andaba regando ditches.
Un día con Pagarulo,
Otro con Zanavaviches.

Me dicen que soy muy necio,
Gritón y alborota pueblos.
Pero Juárez fue mi tío,
Y Zapata fue mi suegro.

Y ahora ando organizando
La raza en todos los files.
Y muchos siguen comiendo
Tortillas con puros chiles.

Hay muchos que no comprenden,
Aunque uno les da consejos.
La huelga es un bien pa' todos,
Pero unos se hacen pendejos.

From Texas to California
Farm workers are struggling.
The ranchers, crying and crying
The strike has made them spineless!

(Refrain)
The picket sign, the picket sign,
I carry it all day.
The picket sign, the picket sign,
With me all my life.

We've spent most of the year
Fighting this strike.
One rancher already died,
And another turned into a coward.

A cousin of mine
Was irrigating the ditches
One day with Pagarulo,
Another day with Zanavaviches

They tell me I am mean,
A loudmouth, and rabble rouser.
But Juárez was my uncle
And Zapata was my father-in-law.

And now I go around organizing
The people in all the fields.
And many people are still eating
Only tortillas with *chiles*.

There are many who do not understand
Even though it is explained to them.
The strike is good for everyone,
But some act like idiots.

6. NO NOS MOVERÁN

**LA RONDALLA AMERINDIA DE AZTLÁN (JOSÉ VILLARINO, RICARDO FÉLIX,
MARCO ANTONIO RODRÍGUEZ, DAVID MAESTAS, DAVID SILVA, JERRY SANTILLÁN)**

From *Gramática Cantada*, EP, 1974.

(Estribillo)

No, no, no nos moverán.

No, no, no nos moverán.

Como un árbol firme junto al río,

No nos moverán.

Unidos en la huelga,

No nos moverán

Como un árbol firme junto al río,

No nos moverán.

Unidos en la lucha,

No nos moverán

Como un árbol firme junto al río,

No nos moverán.

Unidos venceremos.

No nos moverán

Como un árbol firme junto al río,

No nos moverán.

(Refrain)

No, no, no we shall not be moved.

No, no, no we shall not be moved.

Like a tree planted firmly next to the river,

We shall not be moved.

United in the strike,

We shall not be moved.

Like a tree planted firmly next to the river,

We shall not be moved.

United in the struggle,

We shall not be moved.

Like a tree planted firmly next to the river,

We shall not be moved.

United, we will triumph.

We shall not be moved.

Like a tree planted firmly next to the river,

We shall not be moved.

7. NIÑOS CAMPESINOS
EL TEATRO CAMPESINO

From *¡Huelga en General! Songs of the United Farm Workers*, LP, 1976.

Como a la una, dos, tres, cuatro, cinco, seis de la mañana
El sol calienta ranchos anchos y de luz todo los baña.
Y a esos campos van los niños campesinos
Sin un destino, sin un destino, son peregrinos de verdad.

Van de camino los veranos, inviernos y primaveras
Cruzando estados y condados y ciudades extranjeras.
Como las golondrinas van bajo los cielos
Dándose vuelo, dándose vuelo de sus anhelos de verdad.

Van a los files de la uva, betabel y de manzana,
Y ahí los niños se la pasan todo el día entre las ramas.
De sol a sol hasta que llegan pagadores
Dándoles flores, dándoles flores, para dolores de verdad.

Pero algún día esos niños serán hombres y mujeres
Trabajadores campesinos que defienden sus quererres,
Y mano en mano tomarán otro camino
Con un destino, con un destino, pa' campesinos de verdad.

Como a la una, dos, tres, cuatro, cinco, seis de la mañana
El sol calienta ranchos anchos y de luz todo los baña,
Y a esos campos sólo van los que no saben.
¡Viva la huelga! ¡Viva la huelga!
¡Viva la causa de verdad!

Around one, two, three, four, five, or six in the morning
The sun heats wide ranches and bathes everything in light.
And the farm worker children go to those fields,
Without destination, without destination, they are true pilgrims.

They are on the road in the summers, winters, and springs,
Crossing foreign states and counties and cities.
Like the swallows, they go beneath the skies,
Giving flight, giving flight to their true yearnings.

They go to the grape, beet, and apple fields,
And there, the children spend the entire day among the branches.
From sun up to sunset, until the paymasters arrive,
Giving them flowers, giving them flowers, for their true pain

But one day those children will be men and women,
Farm workers who defend their interests,
And hand-in-hand, they will take another road
With a destiny, with a destiny, truly for the farm workers.

Around one, two, three, four, five, or six in the morning
The sun heats wide ranches and bathes everything in light.
And only those who do not know better will go to the fields.
Long live the strike! Long live the strike!
May the cause truly live on!

8. CORRIDO DE CÉSAR CHÁVEZ

LOS PERROS DEL PUEBLO NUEVO (MIGUEL GABRIEL VÁZQUEZ, LORENZO MARTÍNEZ, DAVID MAESTAS)

From *¡Viva César Chávez!*, cassette, 1994.

Un dieciseis de marzo
Jueves Santo en la mañana
Salió César de Delano
Componiendo una campaña.

Compañeros campesinos,
Esto va a ser un ejemplo.
Esta marcha la llevamos
Hasta mero Sacramento.

Cuando llegamos a Fresno,
Toda la gente gritaba,
"Y que viva César Chávez
Y la gente que llevaba."

Nos despedimos de Fresno
Nos despedimos con fe,
Para llegar muy contentos
Hasta el pueblo de Merced.

Ya vamos llegando a Stockton.
Ya mero la luz se fue,
Pero mi gente gritaba
"Sigán con bastante fe."

Cuando llegamos a Stockton
Los mariachis nos cantaban,
"Y que viva César Chávez
Y la Virgen que llevaba."

Contratistas y esquiroleros,
Esto va ser una historia.
Ustedes van al infierno,
Y nosotros a la gloria.

Oiga, señor César Chávez,
Un nombre que se pronuncia,
En su pecho usted merece
La Virgen de Guadalupe.

Un dieciseis de marzo,
Jueves Santo en la mañana,
Salió César de Delano
Componiendo una campaña.

Compañeros campesinos
Esto va a ser un ejemplo.
Esta marcha la llevamos
Hasta mero Sacramento.

On the 16th of March
A blessed Thursday in the morning
César Chávez left Delano
Organizing a campaign.

Fellow farm workers,
This is going to be an example.
We will take this march
Right to Sacramento.

When we arrived to Fresno,
All the people yelled,
"Long live César Chávez
And the people he brought with

We bid farewell to Fresno.
We left with faith,
To arrive, feeling good,
To the town of Merced.

Now we are arriving to Stockton.
The light of day had gone,
But my people shouted,
"Continue on with great faith."

When we arrived to Stockton,
The mariachis sang to us,
"And long live César Chávez
And the Virgin who accompanied him."

Contractors and scabs,
This is going to be a piece of history.
You will go to hell,
And we, on to glory.

Listen, Mr. César Chávez,
A name that is spoken,
On your heart you deserve
The Virgin of Guadalupe.

On the 16th of March,
A blessed Thursday in the morning,
César Chávez left Delano
Organizing a campaign.

Fellow farm workers
This is going to be an example.
We will take this march
Right to Sacramento.

9. CORRIDO DE RIO ARRIBA

LOS REYES DE ALBUQUERQUE (ROBERTO MARTÍNEZ, RAY FLORES, ROBERTO MARTÍNEZ, JR., MIGUEL OJEDA)

From *Lo Mejor de Los Reyes de Albuquerque*, CD, 1993.

Año de sesenta y siete,
Cinco de junio fue el día
Hubo una revolución
Allá por Tierra Amarilla.

Allá en la casa de corte,
Pueblo de Tierra Amarilla,
Nuevo México el estado,
Condado de Rio Arriba.

Un grupo de nuestra raza
Muy descontentos bajaron,
Y en oficiales de estado
Su venganza ellos tomaron.

Su jefe les suplicaba,
"No debería haber violencia".
Pero no los controlaba.
Pues perdieron la paciencia.

Un diputado en el suelo
Se queja con agonía
Con una bala en el pecho,
Allá por Tierra Amarilla.

Las mujeres y los niños
Iban corriendo y llorando.
En ese instante pensamos
Que el mundo se iba acabando.

Fueron treinta que lograron
Para la sierra escapar,
Y el gobernador llamó
A la Guardia Nacional.

Cuando fueron capturados
A la prisión los llevaron,
Para que fueran juzgados
Del crimen que se acusaron.

Este corrido termina
Cuando se haga la justicia
Para que no se repita
Lo de allá en Tierra Amarilla.

In the year of sixty-seven,
June fifth was the day,
There was a revolution
Over there by Tierra Amarilla.

There in the courthouse,
Town of Tierra Amarilla,
The state of New Mexico,
Rio Arriba county.

A group of our people
Descended, very discontented.
And they took their revenge
On state officials,

Their leader pleaded with them,
"There mustn't be any violence,"
But he could not control them.
They just lost all patience.

A deputy on the ground,
Is suffering in agony
With a bullet in his chest,
Over there around Tierra Amarilla.

The women and children
Were running away, crying,
In that instant we thought
That the world was coming to an end.

There were thirty people
Who manage to escape to the hills,
And the governor called out
The National Guard.

When they were captured,
They took them away to prison,
To be tried
For the crime of which they were accused.

This corrido ends
When justice will be done,
So that what occurred in Tierra Amarilla
Will not be repeated.

10. CORRIDO DEL BRACERO

**LOS MASCARONES Y LOS ALACRANES MOJADOS (FERNANDO LEYVA,
RAMÓN "CHUNKY" SÁNCHEZ, RICARDO SÁNCHEZ, MARCO ANTONIO RODRÍGUEZ)**

From *¡Levántate Campesino!*, LP, 1975.

De México vine, buscando dinero,
Llegué de bracero por el mes de abril.
Dejé mi ranchito, triste y abandonado
Allá por los cerros donde yo nací.

Allá en Matamoros crucé la frontera
Por falta de modo, crucé ilegal.
Señores les cuento, como ando sufriendo
Que me han dado ganas de volver pa' 'trás.

Cuando yo llegué a Austin
La policía me agarró
Porque no traía papeles
Mi dinero se llevó. (¿Y después?)

No traigo dinero ni nada que dar
Aquí estos pelados me quieren chingar.
Me dicen que aquí se barre el dinero,
Pero no le toca este pobre bracero.
(Pobre la vida del hombre
Que sale afuera de su patria.
Pobre de los braceros, ¡sí señor!)

Piscando algodón allá por Laredo,
Lavando platillos allá en San Antonio.
Anduve en las milpas allá en California.
Piscando cebolla, me puse a llorar.

Por mi buena suerte una morenita
Muy mexicanita, tal vez como yo.
La aquella apreciaba mi amor y mi vida,
Fue mi consentida con quien me casé.

Quiero ser el vaso de 'onde bebes,
Y besar tu boca, tu carada
Quiero ser chofer de tu automóvil
Y agarrar las curvas de bajada.

Que suben, que bajan
Que llegan hasta al plan.
¿A dónde irán los muertos?
¿Quién sabe donde irán?
(Llega el hombre borracho
y bien pedo a la casa,
y le grita a su vieja,
"¡Oye, vieja!" "¿Qué, viejo?")

I came from Mexico, in search of money,
I came as a day laborer around the month of April.
I left my little ranch, sad and lonely,
Out there in the hills where I was born.

I crossed the border there in Matamoros,
For lack of any other means, I crossed illegally.
Gentlemen, I am telling you about how I am suffering,
How they are making me want to go on back.

When I got to Austin
The police nabbed me,
Since I was not carrying any papers,
My money was taken. (And then?)

I don't have any money or anything to give,
Here, these guys want to screw me over.
They tell me that here you can clean up, making
money,
But that is not happened with this poor day laborer.
(How sad is the life of the man Who leaves his
country. Woe be the day laborers, yes sir!)

Picking cotton there around Laredo,
Washing dishes there in San Antonio.
I was in las milpas, there in California.
Picking onion, I started to cry.

Out of good fortune, a little dark woman,
Very Mexican, kind of like me,
She appreciated my love and my life,
She was the love of my life, with whom I got married.

I want to be the glass where you drink,
And to kiss your mouth, your face.
I want to be the chauffeur of your automobile
And grab the curves on the way downhill.

They go up, they go down,
They get to the flatland.
Where will the dead go?
Who knows where they will go?
(Really drunk,
The man arrives home,
And he shouts to his wife,
"Hey, old lady!" "What, old man?")

Yo soy el muchacho alegre,
Que me levanto cantando,
Con mi botella de vino
Y mi esposa lavando.
(Y la vieja se enoja, y le dice,
"¿Sabes qué, viejo?" "¿Qué, vieja?")

Tengo tres años casada
Y nomás sufriendo errores.
Tú, gastando puro dólar,
Y yo, sufriendo los dolores.

Los hombres ser muy gallos.
Los hombres ser muy machos.
Pero son desobligados
Además de ser borrachos.
(No es cierto. No es cierto, ¿Verdad? ¡Puro pedo!)

Crecieron mis hijos después de diez años
Por mi mala suerte allá en la labor.
Señores les cuento, como ando sufriendo
Que me han dado ganas de volver pa' 'trás.

I am the lively guy,
I wake up singing,
With my bottle of liquor
And my wife washing.
(And the woman gets angry and says to him,
"You know what, old man? What, old lady?")

I've been married three years,
Only putting up with problems.
You, just spending dollars,
And me, suffering woes.

Men are such hotshots.
Men are such he-men.
But they are irresponsible,
In addition to being drunkards.
(It's not true. It's not true. Right? Pure bull.)

Ten years later, my kids grew up,
Because of my misfortune in working.
Gentlemen, I am telling you about how I am suffering,
How they are making me want to go on back.

11. AMÉRICA DE LOS INDIOS

DANIEL VALDEZ (WITH CHARLES DOMANICO, EMIL RICHARDS, BOBBYE HALL)

From *Mestizo*, LP, 1974.

Surcando el cielo de América,
Sangre de viento avanzando,
Forma de fuego en la noche
En ruina de allí.

Crossing the skies of America,
Blood of advancing wind,
Shape of fire in the night
From there in ruin.

Canto del llanto del indio,
Voces del tambor, tocando,
Flautas que hablan con Dios
Me dicen así.

Song of the cry of the Indian,
Sound of the drum playing,
Flutes that speak with God
Say this to me.

Sangre y fusil y la tierra,
Gritando revolución,
Flautas que hablan con Dios
Me dicen así.

Blood and firearm and the earth,
Shouting revolution.
Flutes that speak with God
Say this to me.

Manos de bronce en la tierra,
Flor de sudor van sembrando,
Esperanzas de los pobres
Nacen aquí.

Bronze-colored hands in the earth,
They are sowing the flower of perspiration.
Hopes of the poor
Are born here.

Corazón, amor tajado,
Caras de piedra se ven.
Niños llenos de tormenta
Han de nacer.

Heart, love sliced up,
You see them with faces of stone.
Children filled with torment
Will be born.

Sangre y fusil y la tierra
Gritando revolución.
Niños llenos de tormenta
Han de nacer.

Blood and firearm and the earth,
Shouting revolution,
Children filled with torment
Will be born.

América de los indios
Siglo explosivo llegó,
Ya van bajando los pueblos
Hacia la liberación.

America of the Indians
The explosive century has arrived.
The peoples are moving down
Toward liberation.

Sangre y fusil y la tierra,
Gritando revolución,
Ya van bajando los pueblos
Hacia la liberación.

Blood and firearm and the earth,
Shouting the revolution,
The peoples are moving down
Toward liberation.

¡América!

America!

12. EL QUINTO SOL

LOS PELUDOS (ENRIQUE RAMÍREZ, ANTONIO RAMÍREZ, MIGUEL GOVEA, JAMÓN BALBERAN)

From *Los Peludos*, LP, 1984.

Ésta es la era del sol,
Del quinto sol.

This is the era of the sun,
Of the fifth sun.

Trajo gachupines con todo y frailes,
Trajo a Jesucristo y a Richard Nixon.
Trajo la viruela y hasta la síflis.
Y ahora en vez de náhuatl, hablo español.
También trajo un vato, llamado Cortez
Que con la Malinche, metieron las tres.
Y de la conquista y la destrucción
Nacieron mestizos, hijos del sol.

It brought Spaniards (*gachupines*) with friars and
everything,
It brought Jesus Christ and Richard Nixon.
It brought smallpox and even syphilis.
And now, instead of Náhuatl, I speak Spanish.
It also brought a fellow named Cortez
Who, with Malinche, made the three of them.
And from the conquest and the destruction
Mestizos were born, children of the sun.

(Estribillo)

Pero este sol ya se acabó, se está apagando.
El gringo opresor ya está temblando.
Todo el mundo pobre ya va marchando.
Cantemos hermanos, al nuevo sol.
Cantemos hermanos, al nuevo sol.

(Refrain)

But this sun is coming to and end, it is burning out.
The gringo oppressor is now trembling.
All of the poor people are now marching.
Let's sing, brothers and sisters, to the new sun.
Let's sing, brothers and sisters, to the new sun.

Por trescientos años colonizaron
Y al indio noble aniquilaron,
Y la independencia, nos dió las tierras
Pero los controles, venían de afuera.
Sudamericano, tú los sabes bien,
Tú sufres las hambres, y otros comen bien.
Muera el monopolio, y su religión.
Mueran las alianzas, con el opresor.

For three hundred years, they colonized,
And they annihilated the noble Indian.
And independence gave us land,
But control came from elsewhere.
South American, you know well,
You suffer hunger, and others eat well.
Death to the monopoly, and its religion.
Death to the alliances with the oppressor.

President Monroe te lo prometía
Que las tierras libres, él respetaría.
Y así prometiendo, no colonizar,
Tomó Puerto Rico, Hawai'i, y Aztlán.
Hermano Chicano, no hay que decaer.
Busca en tus entrañas al indio de ayer.
Sólo su nobleza y su humanidad
Te darán las fuerzas de la libertad.

President Monroe promised you that
He would respect the free lands.
And promising like that, not to colonize,
He took Puerto Rico, Hawai'i, and Aztlán.
Brother Chicano, you mustn't fall back.
Look inside you for the Indian of the past.
Only his nobility and his humanity
Will give you the powers of liberty.

13. SOY DEL PUEBLO

FLOR DEL PUEBLO (DÉBORA RODRÍGUEZ, FELIPE RODRÍGUEZ, FRANCISCO RODRÍGUEZ, EDUARDO ROBLEDO, YOLANDA PÉREZ, ENRIQUE CASTILLO, RAMIRO PÉREZ, CLAY SHANROCK, ARTURO DELGADO)

From *Música de Nuestra América*, LP, 1977.

Yo canto porque el presente
No es de pena, ni es de llanto,
Por eso es que cuando canto,
Canto lo que el pueblo siente.

I sing because the present
Is not for sorrow, is not for crying,
That's why when I sing,
I sing what the people feel.

(Estrillo)
Soy del pueblo, pueblo soy.
Y a donde me lleve el pueblo voy.

(Refrain)
I am of the people, I am the people.
Where the people take me, I go.

Como cantar es mi oficio,
Yo canto el esfuerzo duro,
De construir el futuro
Con alegre sacrificio.

Since singing is my profession,
I sing the tough effort
Of building the future
With happy sacrifice.

Por el pueblo voy pasando,
Y oyendo su sentimiento,
Lo recojo y al momento
Se lo debo algo cantando.

I go among the people,
And hearing their feeling,
I gather it in at the moment,
And I owe them something in my singing.

Lo poco que doy yo ofrezco
Con alegría y encanto,
Al pueblo le doy mi canto
Porque al pueblo pertenezco.

What little I have to give, I offer
With joy and enchantment,
I give my song to the people
Because I belong to the people.

Con alegría y serena,
Canto lo que el pueblo siente,
Y canto porque el presente
No es de llanto ni es de pena.

With joy and serene,
I sing what the people feel,
And I sing because the present
Is not for crying nor for sorrow.

14. EL TILINGO LINGO

LOS LOBOS DEL ESTE DE LOS ANGELES (DAVID HIDALGO, CONRAD LOZANO, LOUIE PÉREZ, CÉSAR ROSAS)

From the archives of Los Lobos, previously unreleased, 1978.

Pa' bailar "Tilingo lingo"
Se baila singulario.
Se baila como "La bamba",
El jarabe o el danzón.

(Estrillo)
Tilingo lingo lingo
Tilingo lingo la,
Qué bonitas, qué bonitas
Las chicanas por acá.

Como estamos en huelga
No se puede comer uva,
Ni tampoco ensalada,
Por la huelga de lechuga.

To dance "Tilingo lingo"
You dance it in singular fashion.
It's danced like "La Bamba,"
The *jarabe*, or the *danzón*.

(Refrain)
Tilingo lingo lingo
Tilingo lingo la,
How pretty, how pretty,
The Chicanas are around here.

Since we are on strike,
We cannot eat grapes,
Nor salad as well,
Because of the lettuce strike.

15. YO SOY TU HERMANO, YO SOY CHICANO

CONJUNTO AZTLAN (CLEMENCIA ZAPATA, JUAN TEJEDA, JOSÉ FLORES PEREGRINO, DANIEL MENDOZA, ARMANDO TEJEDA)

From *Conjunto Aztlan*, CD, 1999.

Dicen que ando alborotando
Porque con mi raza quiero despertar.
Tanta injusticia me está rodeando
Ya no me aguanto, yo quiero pelear.

(Estríbillo)

Yo soy tu hermano, yo soy Chicano.
Dame tu mano, vamos a volar.
Bien dice el dicho: si sangra mi hermano,
Yo también sangro, la herida es igual.

Roban las tierras, roban trabajos,
Mataron a mi hermano allá en Vietnam.
Perdón le pido a la Guadalupeana:
Tanta injusticia, me hicieron pelear.

Como Zapata y Pancho Villa,
A los tiranos quiero castigar.
Hambre y pobreza me están matando,
Yo no me aguanto, yo quiero pelear.

Yo soy tu hermana, yo soy Chicana.
Dame tu mano, vamos a volar.
Bien dice el dicho: si sangra mi hermana,
Yo también sangro, la herida es igual.

Ya estoy cansado de voltear la cara,
Ya mi paciencia ya se me acabó.
Chotas y rinches son muy desgraciados,
Y la ley gringa se burla de mí.

They say that I am stirring things up
Because I want to wake up my people.
So much injustice is all around me,
I cannot stand it any longer, I want to fight.

(Refrain)

I am your brother, I am Chicano.
Give me your hand, let's fly.
The saying says it well: if my brother bleeds,
I also bleed, the wound is the same.

They steal lands, they steal jobs,
They killed my brother over there in Vietnam.
I ask forgiveness of the Virgen of Guadalupe:
So much injustice, they made me fight.

Like Zapata and Pancho Villa,
I want to punish the tyrants.
Hunger and poverty are killing me,
I cannot stand it, I want to fight.

I am your sister, I am Chicana.
Give me your hand, let's fly.
The saying says it well: if my sister bleeds,
I also bleed, the wound is the same.

I am tired of turning my cheek,
My patience has just run out.
Cops and Rangers are disgraceful,
And gringo law mocks me.

16. LULAC CADILLAC

TRIO CASINDIO (JOSÉ MONTOYA, RUDY CARRILLO, ESTEBAN VILLA)

From *Chicano Music All Day*, LP, 1985.

¡Órale! 'Scuse me.
Hey, it's you.
Where you been
Jelly bean?
Sorry, man, I didn't mean
I didn't mean
To get you all upset.
It's only me.

It's been a while
Que no te veía
Con esos trapos y esa ruca,
No te conocía.
Now you say
You just come back
To look around
And to say goodbye.

Pues no hay fijón, Carnal frijol.
Just don't forget how it's supposed to be.
You're gonna lose, it seems to me,
Your *chile* eatin' ability.
And while you been stylin'
Your best role model
Ya la grandota
Ya se la llevaron.
And now she's gone,
And you're feelin' all alone.
And now she's gone
Back to Washington.
And she ain't a comin' back,
But you're not alone.

You see that low rider
Cruisin' low and slow?
Don't let that fool you,
It can hop like a jumpin' jack,
And it's goin' straight
For your LULAC Cadillac.
It's goin' straight
For your Cadillac.
You don't have to give it up, Jack.
Why don't you just come back?

17. CHICANO PARK SAMBA

LOS ALACRANES MOJADOS (RAMÓN "CHUNKY" SÁNCHEZ, RICARDO SÁNCHEZ, MARCO ANTONIO RODRÍGUEZ, MARIO AGUILAR)

From *Rolas de Aztlán*, LP, 1979.

In the year 1970, in the city of San Diego
Under the Coronado Bridge lied a little piece of land,
A piece of land that the community of Logan Heights
Wanted to make into a park.
A park where all the *chavalitos* could play in
So they wouldn't have to play in the street
And get run over by a car.
A park, where all the *viejitos* could come
And just sit down and watch the sun go down in the *tarde*.
A park where all the *familias* could come,
And just get together on a Sunday afternoon
And celebrate the spirit of life itself.

But the city of San Diego said,
"Chale. We're going to make a highway patrol substation here, man."
So on April 22nd, 1970,
La raza of Logan Heights and other Chicano communities of San Diego got together,
And they organized,
And they walked on the land,
And they took it over with their picks and their shovels,
And they began to build their park.
And today, that little piece of land under the Coronado Bridge
Is known to everybody as Chicano Park.
¡Órale!

It began in 1970,
Under the Coronado Bridge,
En mi barrio, in San Diego,
Where my people began to fight
For Chicano Park, for Chicano Park.
Under the bridge, under the bridge, under the bridge.

We shall continue to live, my brother.
We shall continue to fight, my friend,
For Chicano Park,
Under the bridge.
¡Raza!
¡Que vivan, que vivan,
Los barrios unidos!

18. VIETNAM VETERANO

AL REYES (WITH TONY MANJARREZ, JEFF HALL, AND DAVID RODRÍGUEZ)

From *California Corazón*, LP, 1983.

You found yourself on a beach in Da Nang
With dudes from *Tejas*, *corridos* you sang
To get your mind on another patrol.
Get your 16 ready, its time to go.

You crawled through jungles, steamy-hot;
You saw *vatos* your age get shot.
Heard the cries, saw them die there,
You've come home with ugly nightmares.

Qué loco, Vietnam veterano,
Gonzales, Torres, y Lescano;
On the frontlines, again, *los chicanos*
Martínez, García y Lujano.

In Chu Lai you were fighting away
With the *raza* on the streets in L.A.
They say this country ships us all o. to fight,
To return and deny us our rights.

So Chicanos fought and Chicanos died,
Spirits of Aztec warriors at their sides.
Fight fiercely, what else could we do?
Just like we did in World War II.

Qué loco, Vietnam veterano,
José, Luis y Chano;
On the frontlines, again, *los chicanos*,
Martínez, García y Lujano.

You soon found out they didn't care
About what you went through over there.
Don't ask, because not much you'll get,
This war is one they'd rather forget.

Qué loco, Vietnam veterano,
The scars are still on you.
Do you still hear the helicopter sound?
Don't let them put you down.

19. ¡QUIHUBO RAZA!

AGUSTÍN LIRA Y ALMA (LIRA, PATRICIA WELLS-SOLORZANO, RAVI KNYPSTRA)

From *Siempre he estado aquí / I Have Always Been Here*, CD, 1998.

Bueno pues, ¡Quihubo! ¿Cómo les va?
¡Qué lindo día para cantar!
Noticias que han llegado de Nuevo México,
Mil ochocientos cuarenta y ocho,
Pues fue firmado el gran tratado
De Guadalupe Hidalgo,
Prometiéndole justicia y libertad
A tierras y terrenos de gente indígena.
¡No hombre, qué mentirosos!
Cuando firmaron el tratado,
Los americanos.

(Estribillo)

Y el mexicano hacerse gringo,
No puede, ni quiere.
Y el mexicano hacerse gringo,
No puede, ni será.
Porque en sus venas trae la sangre
Chichimeca, zapoteca y de los yaquis,
Xochimilca y de los mayas,
Y en su cuerpo trae la sangre de Cuauhtémoc
De Morelos y Zapata, y el famoso Pancho Villa.

Texas y Utah y California,
Wyoming y Colorado,
Nevada y Nuevo México:
Todo estas tierras fueron robadas,
Y al presente nos encontramos
Rogándole al gobierno.
Reies López Tijerina en Nuevo México
Ha levantado armas, sus tierras reclamó.
Ahí está y aquí nos tienen
Nuestra cultura aplastada
Y hablando English.

Well then, hello there! How's it going?
What a beautiful day for singing!
News from New Mexico,
Eighteen forty-eight,
That the great treaty of Guadalupe Hidalgo
Was signed,
Promising justice and freedom
For the lands and property of indigenous people.
No, man! What liars!
When they signed the treaty,
Those Americans.

(Refrain)

And the Mexican, to become a gringo,
He doesn't want to, nor can.
And the Mexican, to become a gringo,
He doesn't want to, nor will be.
Because in his veins he has
Chichimec, Zapotec, and Yaqui
Xochimilca and Mayan blood.
And in his body he has the blood of Cuauhtémoc,
Of Morelos and Zapata, and of the famous Pancho
Villa.

Texas and Utah and California,
Wyoming and Colorado,
Nevada and New Mexico:
All these lands were stolen,
And today, we find ourselves
Begging the government.
Reies López Tijerina in New Mexico
Has taken up arms and reclaimed his people's land.
There it is, and here they have us,
Our culture crushed
And speaking English

ALBUM INFORMATION



Los Alvarados

El Movimiento Chicano, LP, 1974

- Yo soy Chicano
- Ay Mamá
- Luis "Junior" Martínez
- Camino de Guanajuato
- El Año del Chicano
- El corrido de Aztlán
- Primer Jefe de Aztlán
- Graduación de Tlaltelolco
- Corrido de Delano
- Bella Chao!



Various artists

¡Si Se Puede!, LP, 1977

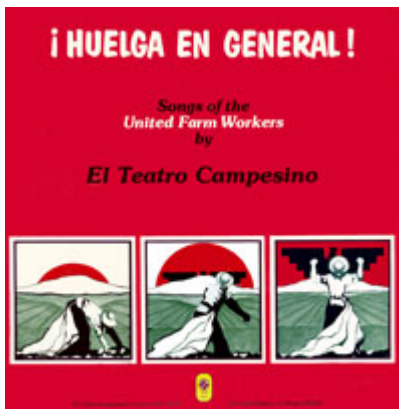
- De colores
- Huelga en general
- Yo estoy con Chávez
- Mujeres valientes
- Mañana is Now
- Tilingo lingo

- Corrido de Dolores Huerta #3
- Chicanita de Aztlán
- Sangre Antigua
- No nos moveran

El Teatro Campesino

¡Viva La Causa! Sounds from the Delano Grape Strike, LP, 1966

- Niños campesinos
- Huelga en general
- Ay pero sí, pero no
- Corrido de César Chávez
- La peregrinación
- La Adelita
- Yo no lo tengo miedo
- De colores
- Llegando a los files
- Ser como el aire libre
- Sounds of the Strikers
- El Plan de Delano



El Teatro Campesino

¡Huelga en General: Songs of the United Farm Workers, LP, 1976

- Huelga en general
- Niños campesinos
- De colores
- Solidaridad para siempre
- No, no, Gallo
- Corrido de César Chávez
- Trabajadores campesinos
- El corrido del cortito
- Soy mexicano, soy campesino
- La mula teamster
- El deportado
- Corrido de la unidad

- Nosotros venceremos

Los Perros del Pueblo Nuevo

¡Viva César Chávez!, cassette, 1994

- Corrido de César Chávez
- Huelga en general
- De colores
- El picket sign
- Mujeres valientes
- Varadero
- Carabina 30-30
- Trilingual Corrido
- Somos de piedra
- Pablo del monte



Los Reyes de Albuquerque

Lo Mejor de Los Reyes de Albuquerque, CD, 1993

- El sube y baja
- Dos seres que se aman
- Tu último solo
- La chaparita de oro
- La mancornadora
- San Juan del Río
- La mañanitas Guadalupanas
- Noches tenebrosas
- El corrido de Daniel Fernández
- Así es Nuevo Mexico
- El bandolero
- Cuatro meses
- Corrido de Río Arriba
- El corrido de Juanito
- Yo
- Volver, volver
- Tus desprecios

- Allá en el rancho grande
- Mi Virgen ranchera
- Cuatro milpas
- Pajarillo baranqueño
- Hermosísimo Lucero
- El corrido del 720
- Viva quien sabe querer

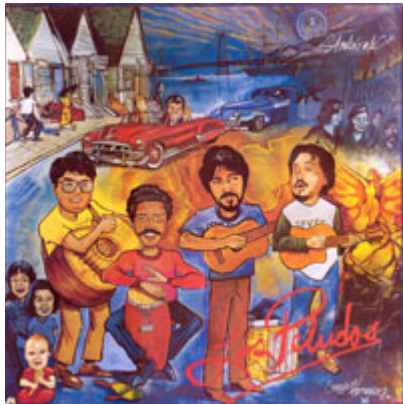


Los Mascarones y Los Alacranes Mojados
¡Levántate Campesino!, LP, 1975

- Canción de los teatros rasquachis
- El barzón
- Persecución de Villa
- Corrido del bracero
- A desalambrar
- Revolución raptada
- Expropiación
- ¡Levántate campesino!
- El picket sign
- Bandera roja



Daniel Valdez
Mestizo, LP, 1974



Los Peludos
Los Peludos, LP, 1984

- Macondo
- Milonga de andar
- El borrachito
- Me voy pa' pueblo
- Aquí no sera
- El marinero
- El quinto sol
- Siete balas



Flor del Pueblo

Música de Nuestra América, LP, 1977

- Tierra y semilla
- Siete leguas
- Chequeré campesino
- Poco a poco
- Journey to the Sun
- Punto y raya
- Culebra
- Zamba de Ché
- La mujer
- Soy del pueblo



Conjunto Aztlán

Conjunto Aztlán, CD, 1999



Trio Casindio

Chicano Music All Day, LP, 1985

- LULAC Cadillac
- El rocinante
- Big Momma
- Pesadilla yanqui
- El contrabando del paso
- Southside Park
- The Derelict Dawg
- Cruzin'
- Stipend Blues
- Warm Up

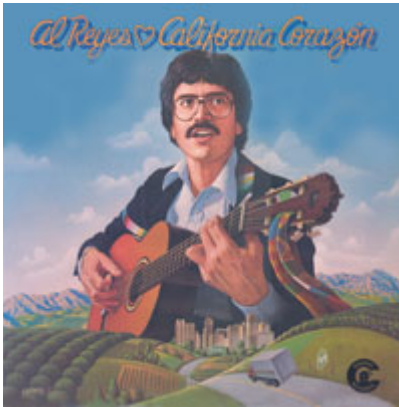


Los Alacranes Mojados

Rolas de Aztlán, LP, 1979

- El corrido del bracero
- Ahora somos felizes
- Hasta siempre
- La guitarra campesina
- Tierra de los pueblos
- El quinto sol
- El Trilingual Corrido
- Sabor a mí

- Estrella de oriente
- Chicano Park Samba



Al Reyes

California Corazón, LP, 1983

- El Valle de San Joaquín
- A Song to Esther
- You Gave Me a Rose
- Orale pues
- Chicano Man
- Campesinos de la union
- Vietnam Veterano



Agustín Lira y Alma

Siempre he estado aquí / I Have Been Here Forever, CD, 1998

- Los zapatistas
- El inmigrante
- Si pudiera
- Juan Cortina
- Los deportados
- Lo dudo

- I Have Been Here For Ever
- Juárez no debio morir
- Indio
- Quihubo raza
- La peregrinación

SELECTED OTHER RECORDINGS OF MOVIMIENTO MUSIC

Conjunto Aztlan

- *From Aztlan With Love*, CD, 2004

Eduardo Robledo [Flor del Pueblo]

- *Flor*, cassette,
- *Sueños*, CD,

Pepe Villarino (with Los Romanticos) [La Rondalla Amerindia]

- *Gramática Cantada*, CD,

Dr. Jesús “Chuy” Negrete [composer of “Corrido del bracero”]

- *500 Years of Chicano History*, CD
- *Royalty In Exile*, CD

José Montoya y Casindio

- *A Pachuco Portfolio*, CD

Agustín Lira (with Alma)

- *From the Fields to a New Beginning*, LP, 1983
- *Canciones de Amor y Lucha / Songs of Love and Struggle*, CD

Los Alacranes

- *Picando*, CD, 1989
- *Rising Souls*, CD, 1999
- *In Good Company*, CD, 2003

WEBSITE LINKS

Conjunto Aztlan

www.conjuntoaztlan.com

Los Alacranes

www.losalacranes.net

El Teatro Campesino

www.elteatrocampesino.com

Los Lobos
www.loslobos.org

Agustín Lira y Alma
home.earthlink.net/~almas2/

Jesús "Chuy" Negrete
www.speakoutnow.org/People/JesusChuyNegrete.html

